

人物传记

《丁道尔小传》

第四章 英文新约圣经吐露光芒

一五二四年五月二十七日，丁道尔以新的名字道尔丁（Guillelmus Daltin）在德国的威登堡大学（University of Wittenberg）的校园里潜心翻译英文新约圣经。

丁道尔挑选在威登堡大学蹲点，除了在那里可以向举国闻名的改革运动领袖马丁路德领教，还可向另一教授腓力墨尔顿（Philip Melanchthon）学习希腊文。马丁路德虽然是威登堡大学资深的神学教授，可是在进修希腊文时，也上过腓力墨尔顿的课。在希腊文方面，马丁路德算是腓力墨尔顿的学生。腓力墨尔顿在二十二岁时已经在德国出版希腊文的语法书，其希腊文造诣，与伊拉斯莫斯不相伯仲。

在威登堡大学，丁道尔除了可向一些资深的希腊文学者学习之外，还可运用藏书甚丰的大学图书馆。

丁道尔着手翻译新约圣经时，确实遭遇了许多困难。他当时手头上没有任何一本可资参考的英文圣经——包括约翰威克里夫的英译圣经。他翻译时，所参考的，主要是伊拉斯莫斯的希腊文新约圣经、耶柔米的拉丁文通用本圣经和马丁路德的德文新约译本。

经过了数个星期的努力，丁道尔的辛勤翻译工作终于取得了一些成效，眼看一本新译的英文圣经逐渐露出了雏形。他非但把新约圣经翻译成英文，他还在新约的每一卷上，加了注释。在一些段落，人们可以注意到他的某些注释和马丁路德的德文圣经的注释有雷同之处；至于其他许多注释，丁道尔却有他独自の亮光和启示。

正如马丁路德的德文新约圣经把德国语文现代化和标准化；丁道尔继约翰威克里夫之后，透过圣经的译成英文，把英国语文定型下来，使英国语文成为被广泛通用的优美的语文。更恰当地说，丁道尔掌握了高超的、卓越的英文造诣。他把英文作为表达的工具，以充满旋律，并富有隽雅音韵的音乐语言，透过神的话语——圣经，赏赐给众多的英国人；与此同时，他奠定了英语在国际上的地位。

丁道尔在翻译时力求准确。同样重要的，他了解到，他的对象是英国的草根阶层和普罗大众，他必须用浅易的、朴素的语言，而又要不失语言的优美，好让神的话语，普及到更广阔的范围。

在这项既艰巨而又繁重的翻译工作上，丁道尔没有一个有学问的助手是不可能的。文字校对和勘误的工作，加上版面的编排，以及原文是否被正确翻译过来，是不能独力承担的。丁道尔所需要的翻译助手，起码要掌握三种语文——拉丁文、英文、希腊文。丁道尔经过几次的物色，终于找到了一个助手——威廉罗莱（William Roye）。丁道尔聘用了威廉罗莱之后，才发现威廉罗莱这个青年人，虽然颇有学问，曾在英国的修道院潜修多年，文化程度很高；但他脾气暴戾，挥霍无度。丁道尔对威廉罗莱无法可施，只好忍耐学习功课，背负主所给丁道尔的十字架。丁道尔尽量使用威廉罗莱的长处；而容忍他的缺点。

一五二五年八月，丁道尔收到了来自英国的弟兄们的一笔可观的奉献款项，就决定离开罗马教势力强大的威登堡。丁道尔在威廉罗莱的陪同下，携带着译稿，前往当时德国人口最多、市面最热闹的城市科隆（Cologne）。

科隆位于莱茵河（River Rhine）的河畔，在法兰克福（Frankfurt）的北部，一直是德国印刷工业的中心。

丁道尔和威廉罗莱在科隆找到了一个印刷厂东主奎特尔（Peter Quentel）。奎特尔同意为丁道尔印刷英文新约圣经，为此丁道尔还付了一笔定金。当年，印刷一本书是一项艰苦的工作。印刷工厂首先要把破布磨成浆，然后再把纸浆制成纸张，这样就可以取代价格高昂的羊皮纸。一般来说，纸张的价格仅为羊皮纸价格的六分之一。此外，丁道尔和威廉罗莱还得每天前往印刷厂视察工序和校对蓝纸。不过，当英文新约圣经刚开始印刷数页的时候，印刷工作突然受到了打岔，发生了变故。

原来在奎特尔的客户中，有一位杜尔涅（John Dobneck）。杜尔涅原是法兰克福天主教的圣玛丽教堂（St. Mary's Church）的副主教。马丁路德掀起改教运动后，杜尔涅被迫离开法兰克福，逃到科隆，因此杜尔涅对新教徒有刻骨的仇恨。杜尔涅经常印刷传单和小册子攻击马丁路德。杜尔涅认为马丁路德破坏德国的安定，是德国一切动乱的根源。恰巧的是，为杜尔涅印刷传单的，正是准备为丁道尔印刷英文新约圣经的奎特尔。

有一天，杜尔涅在奎特尔的印刷工厂校对文稿时，无意中发现奎特尔正在为丁道尔印刷英文圣经。杜尔涅就赶快将此事通知科隆市的议员乌立克（Hermann Rick）。乌立克是英王亨利八世（Henry VIII）的朋友兼顾问。乌立克密告英国皇帝说，有两个英国人，正在印刷三千本英文新约圣经。乌立克又说，这三千本英文新约圣经是由马丁路德的德文新约圣经译过来；乌立克提出，英国若不采取断然措施，英国就会沦为马丁路德的势力范围，从而影响了英国的国家安全。

英国政府和英国天主教当局知道这消息，就甚为恐慌和震惊。

另一方面，在杜尔涅和乌立克的催促下，科隆市议会发出紧急通缉令，欲逮捕丁道尔和威廉罗莱。公文同时下令要扣押两人所译成的英文新约圣经文稿。

丁道尔和威廉罗莱，在有心人的密告下，带着译稿，漏夜乘船沿莱茵河南下，到达改革派的大本营沃木斯（Worms）。

在丁道尔抵达沃木斯之前四年——一五二一年一月——马丁路德曾在此地接受沃木斯国会（The Diet of Worms）的聆讯。马丁路德该次在国会上的辩白，赢得了德国朝野的广泛支持，而教皇则遭受了前所未有的挫败。一五二五年九月，当丁道尔抵达沃木斯时，沃木斯的市民已一面倒地同情改革派。他们以爱心接待了丁道尔。

丁道尔在沃木斯找到了一个印刷商史可弗（Peter Schoeffer）；史可弗愿意为他印刷圣经。一五二六年初，英文新约圣经终于面世。

初版的英文新约圣经用两种尺寸，一种大的，一种小的。因为丁道尔心想，万一尺寸大的圣经被英国海关或天主教当局检查到了，没收了，较易收藏的小本圣经还可以瞒过英国海关的耳目，得以被带入英国境内派发。丁道尔把要海运的圣经装在大桶里，上面覆盖着布料，和一些日用品；他有时则把圣经装在包裹里和面粉袋里。总之，丁道尔用形形色色的办法，务必冲破英国海关的封锁，好让神的话语——英文新约圣经——在黑暗所笼罩着的英伦三岛上，吐露光芒。